

# Quant je voi la noif remise

Linker 65,64; RS 1638

Mss.: K 84, M 24, N 32, P 19, T 160, X 61 = Gace Brulé; C 177 (*Ou tens ke voi noix remise*), L 58, O 109, V 39 = anonimo.

Metrica: a7' b7 a7' b7 c7 a7' c7 d7' (MW 1116,1). *Chanson* di 6 *coblas doblas* di 8 versi, seguite da una *tornada* di 3.

Edizioni: Huet 1902, p. 125 (pièce douteuse); Petersen Dyggve 1951, p. 209.

- letto 432 volte

## Edizioni

- letto 327 volte

## Huet

I.

Quant je voi la noif remise  
Qui les oissillons destraint,  
Que la glace fraint et brise,  
La ou li soleus l'ataint,  
Lors ai corage que chant,  
Quant cele le me devise  
Qui de moi fet son talant;  
N'ai pooir que je m'en faigne.

II.

L'amor est de fole guise  
Qui por grant paine remaint;  
Cele qui s'est en moi mise  
Ne cuit pas que ce m'ensaint;  
Si ai je dolor mout grant,  
Mes je l'ai de loing aprise:  
Si sofrerai en avant  
Tant qu'amors faille et remaigne.

### III.

Bone Amor fine et veraie  
Servirai tot mon aé;  
N'est droiz que je m'en retraie,  
Quant toz jors i ai pensé.  
Tant sui a sa volenté  
Que, se joie m'en delaie,  
Mieus vueil je morir por lé  
Que je ja d'Amor me plaigne.

### IV.

Nule rienz ne m'en esmaie,  
Fors son sens et sa beauté,  
Que s'Amors ne la ressaie,  
Ja n'en croirai la verté,  
Coment ele m'a grevé;  
Mes tant que les biens en aie  
Les maus prendrai en bon gré;  
S'il li plet, si m'en destraigne.

### V.

Dame, en la vostre baillie  
Mon cuer et mon cors otroi:  
Por Dieu, ne m'ociez mie,  
Prenez en hastif conroi,  
Je nel di mie por moi:  
Mes ce seroit felonie,  
Qu'a vostre home devez foi:  
Pour Dieu, pitiez vos en praigne.

### VI.

Fous est qui d'amor chastie,  
Car bien set chascuns de soi,  
Orgueus contre seignorie  
Ne vaut riens, ne fol desroi:  
Por ce l'aim en bone foi,  
Ma dame, qui m'iert amie,  
Se li plet, que je mieus croi  
Qu'atendue de Bretagne.

### VII.

Odin, s'ele ne m'aïe,  
Puisque je tant l'aim et croi,  
Voir est qu'a morir m'ensaingne.

- letto 191 volte

# Petersen Dyggve

I.

Quant je voi la noif remise  
qui les oisseillons destraint,  
que la glace fraint et brise,  
la ou li soleus l'ataint,  
lors ai corage que chant,  
quant cele le me devise  
qui de moi fait son talant;  
n'ai pooir que je m'en faigne.

II.

L'amors est de fole guise  
qui por grant poinne remaint;  
cele qui s'est en moi mise,  
ne cuit pas que ce m'ensaint;  
si ai je dolor mout grant,  
mais je l'ai de loing aprise:  
si soffrerai en avant  
tant qu'Amors faille et remaigne.

III.

Bone Amour, fine et veraie  
servirai tot mon aé;  
n'est droiz que je m'en retraie,  
quant touz jors i ai pensé.  
Tant sui a sa volenté  
que, se joie m'en delaie,  
mieuz vuil je morir por lé  
que je ja d'Amor me plaigne.

IV.

Nule riens ne m'en esmaie,  
fors son sens et sa beauté,  
que, s'Amors ne la ressaie,  
ja n'en croirai la verté,  
coment ele m'a grevé;  
mais tant que les biens en aie  
les maus prendrai en bon gré;  
s'il li plait, si m'en destraigne.

V.

Dame, en la vostre baillie  
mon cuer et mon cors outroï:  
por Deu, ne m'ocïez mie,  
prenez en hastif conroi.  
je nou di mie por moi,  
mes ce seroit felonie,

qu'a vostre home devez foi:  
por Deu, pitié vos en praigne.

VI.

Foux est qui d'Amors chastie,  
car bien seit chascuns de soi  
orgueuz contre seignorie  
ne vaut riens, ne fol desroi:  
por ce l'aing en bone foi,  
ma dame, qui m'iert amie,  
se li plait, que je mieuz croi  
qu'atendue de Bretaigne.

VII.

Odin, s'ele ne m'ahie,  
puis que je tant l'aing et croi,  
voirs est qu'a morir m'enseingne.

- letto 192 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quant-je-voi-la-noif-remise>